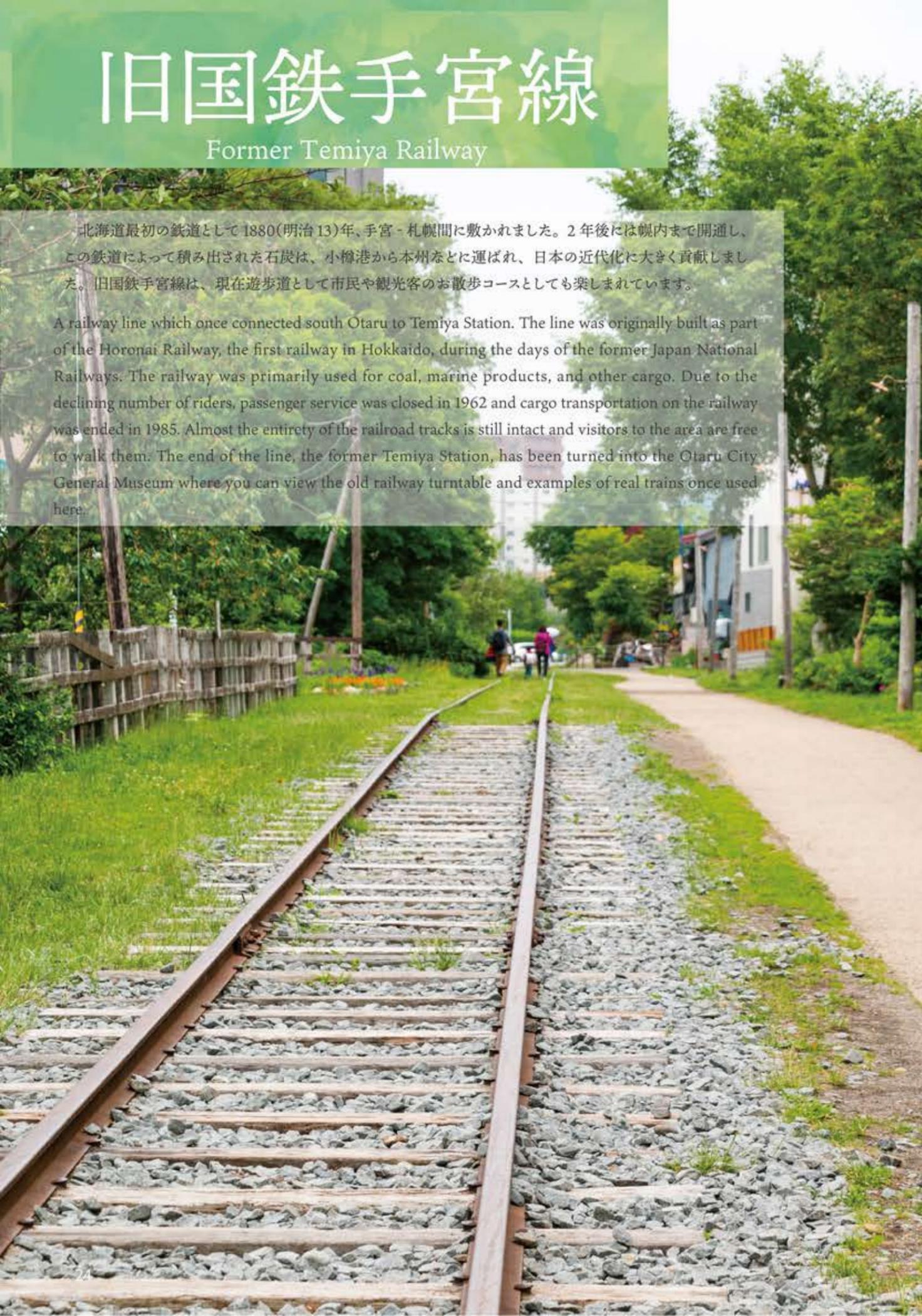


# 旧国鉄手宮線

Former Temiya Railway

北海道最初の鉄道として1880(明治13)年、手宮 - 札幌間に敷かれました。2年後には管内まで開通し、この鉄道によって積み出された石炭は、小樽港から本州などに運ばれ、日本の近代化に大きく貢献しました。旧国鉄手宮線は、現在遊歩道として市民や観光客のお散歩コースとしても楽しまれています。

A railway line which once connected south Otaru to Temiya Station. The line was originally built as part of the Horonai Railway, the first railway in Hokkaido, during the days of the former Japan National Railways. The railway was primarily used for coal, marine products, and other cargo. Due to the declining number of riders, passenger service was closed in 1962 and cargo transportation on the railway was ended in 1985. Almost the entirety of the railroad tracks is still intact and visitors to the area are free to walk them. The end of the line, the former Temiya Station, has been turned into the Otaru City General Museum where you can view the old railway turntable and examples of real trains once used here.



当時、手宮鉄道を走っていた機関車「しづか号」小樽市総合博物館 所蔵



当時の入船にあった効果棧橋 小樽市総合博物館 所蔵

参考文献：小樽市ホームページ歴史的建造物ガイドマップ・小樽市総合博物館パンフレット

# 小樽の風景

## Otaru Scenery



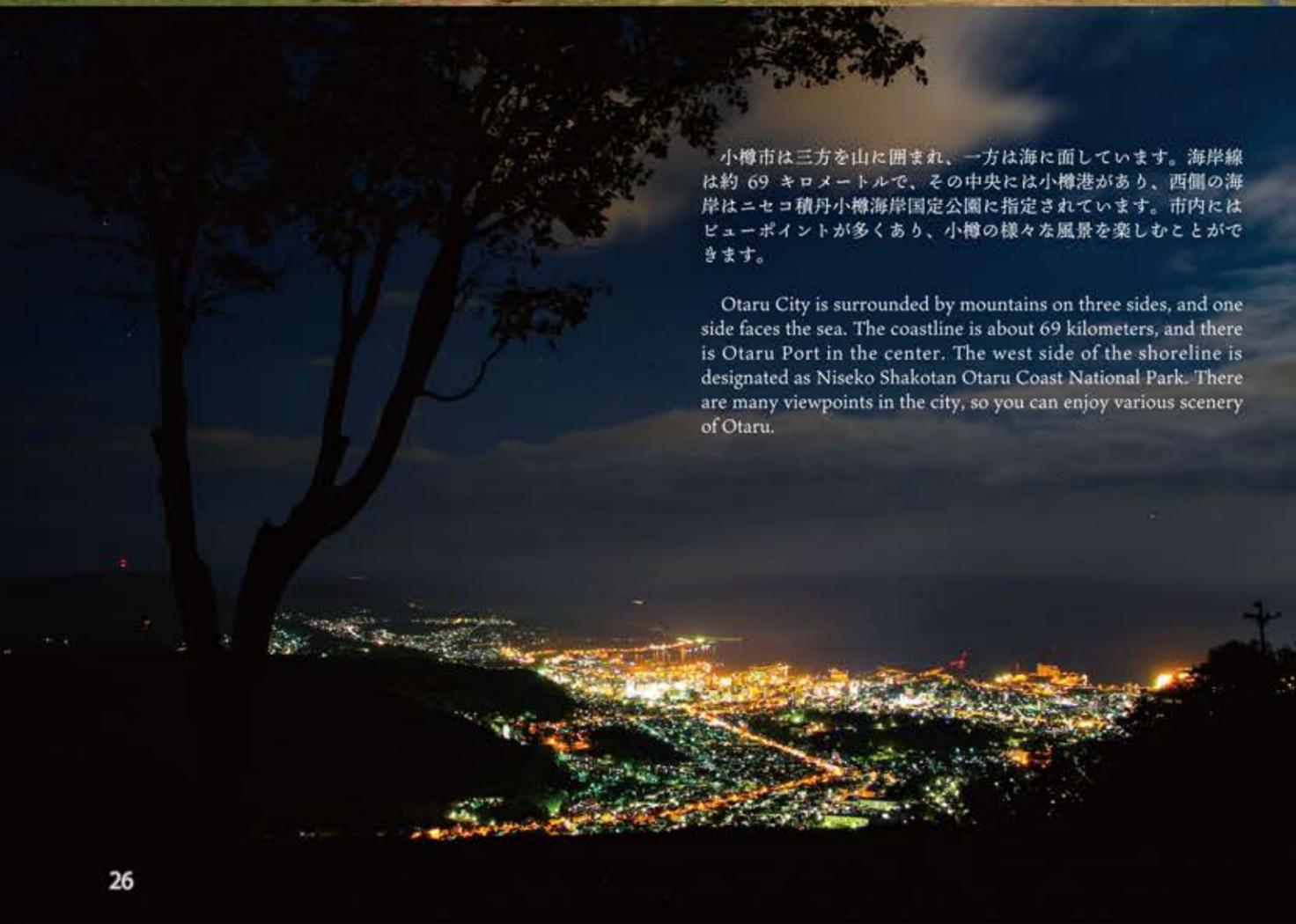
天狗山山頂の天狗桜と小樽の街  
Cherry blossoms called "Tenguzakura" blooming on top of Mt. Tengu.



### 群来 / Kuki

ニシンは産卵期の春になると大群で岸に近づき、メスが海藻に卵を産み、オスが放精します。この精子によって海面が白濁する現象を「群来」といいます。一時は獲れなくなったニシンですが、小樽近海では2008年以降群来が見られるようになりました。

A herd of herrings approaches the shore in the spring of the spawning season. After the female lays eggs on the seaweed, the male fertilizes, and the sperm turns the sea surface white. This phenomenon is called "Kuki (meaning the crowd)". Herring was not caught for a period of time, but since 2008, Kuki have been seen in the sea near Otaru.



小樽市は三方を山に囲まれ、一方は海に面しています。海岸線は約69キロメートルで、その中央には小樽港があり、西側の海岸はニセコ積丹小樽海岸国定公園に指定されています。市内にはビューポイントが多くあり、小樽の様々な風景を楽しむことができます。

Otaru City is surrounded by mountains on three sides, and one side faces the sea. The coastline is about 69 kilometers, and there is Otaru Port in the center. The west side of the shoreline is designated as Niseko Shakotan Otaru Coast National Park. There are many viewpoints in the city, so you can enjoy various scenery of Otaru.

### 朝里川温泉 / Asarigawa Onsen Area

朝里川温泉には朝里ダムにせき止められてできた「オタルナイ湖」と呼ばれる湖があります。湖へと繋がるループ橋からは湖畔公園、温泉街、日本海を見渡すことができます。夏はゴルフやテニス。冬はスキー、スノーボードなどを楽しむことができます。

Asarigawa Onsen Area has a lake called "Otarunai Lake" that was dammed by Asari Dam. From the loop bridge leading to the lake, you can overlook the lakeside park, hot spring town and the Sea of Japan. You can enjoy golf and tennis in the summer, skiing and snowboarding in the winter.





開けた山頂からは日本海の海岸線が一望！登山初心者にもオススメの山です。  
高速塩谷IC から車で約5分／塩谷駅から徒歩約20分

Take in the view of the Sea of Japan's coastline from the mountaintop!  
Recommended for beginning climbers.  
Approx.5 min by car from Shioya IC / Approx.20 min on foot from Shioya Station

## 登山：塩谷丸山

小樽市塩谷5丁目

## Mountaineering: Mt. Shioya Maruyama

5 Shioya

## 青の洞窟

小樽市塩谷4丁目5

## The Blue Cave

4-5 Minatohachi

<https://hokko-harbor.com/>

大自然アドベンチャー！小樽海岸国定公園で感動体験を！！

An adventure in the great outdoors! An amazing experience in Otaru Kaigan Quasi-National Park!

## 赤岩山 ロッククライミング

小樽市祝津4丁目

## AKAIWAYAMA rock climbing

4 shukutsu

小樽市の北西部に位置する赤岩山は、市街地側から見ると丘のように見えますが、オタモイ海岸を周遊する観光船に乗って海側からその姿を見ると、海拔0メートルから立ち上がるいくつもの赤茶けた奇岩・奇峰が林立する荒々しい様相は、見る者を圧倒する迫力があります。

Akaiwayama, located in the northwestern part of Otaru City, looks like a hill when viewed from the city, but when seen from the sea on a sightseeing boat cruising along the Otomoi Coast, the rugged appearance of a forest of strange reddish-brown rocks and peaks rising from an elevation of 0 m above sea level is overwhelmingly powerful.



ボードの上で立ってパドルを打つSUP。波の少ない静かな湾から入江で、スタンドアップパドルボードライフ！

SUP. In where you stand on a surfboard and paddle yourself around. Try Stand-Up Paddle boarding in a quiet bay with hardly any waves!

## K&M SUP GARAGE

小樽市塩谷1丁目27-3付近

1-27-3 Shioya

<https://kmsupgarage.com/>



体験動画はこちら



石狩湾を望む絶好の景観を馬上から！林道を通るトレッキングから小川越えの本格ルート、ファミリー向けのメニューも。小樽駅から車で35分

Take in the magnificent view of Ishikaribay on horseback. Forest trails include rides for beginners, with creek crossings for the more experienced, as well as for families. Approx.35 min by car from Otaru Station

## 春香ホースランチ

小樽市春香町397

## Haruka Horse Ranch

397 Harukacho

<https://www.jp-horseriding.com/>



体験動画はこちら





## 朝里川温泉スキー場 <https://asari-ski.com/>

小樽市朝里川温泉1丁目  
朝里川温泉地区にあるスキー場。多様なコースがあり、パウダースキーを楽しむことができます。札幌道・朝里 IC から車で約15分とアクセスもよく、宿泊施設、日帰り温泉施設も近くにございます。

## Asarigawa Onsen-Ski Resort

1 Asarigawa Onsen  
This ski resort is in the Asarigawa Onsen area. There are various courses where you can enjoy powder snow. It is only 3 minutes away from Asari IC of Sasson expressway, and there are accommodation and hot spring facilities nearby.

## キッズパーク



## 小樽天狗山ロープウェイ・スキー場 <https://tenguyama.ckk.chuo-bus.co.jp/>

小樽市最上2丁目16-15  
小樽市街に一番近いスキー場です。このスキー場は小樽港や石狩湾、晴れた日には霧島別荘や積丹半島が一望できる絶好のビューポイントとしても人気です。

## Otaru Tenguyama Ropeway & Ski Resort

2-16-15 Moami  
This is the nearest ski resort in Otaru city. This ski resort is popular as a great viewpoint where you can get a panoramic view of Otaru Port, Ishikari Bay, and the Shikamoetsu mountain range and Shakotan Peninsula on a clear day.



## スノークルーズ ONZE

小樽市春香町357  
冬の早い時期からオープンするスキー場です。グレンデからは海が一望でき、夜景をロマンチックに眺めることができます。

## Snow Cruise ONZE

357 Harukacho  
This ski resort opens from early winter. From the slopes you can get a panoramic view of the sea and enjoy a romantic night view.



## 人力車「えびす屋」小樽 <http://ebisuya.com/otaru/otaru/>

小樽市色内2丁目8-7  
乗り心地は最高！観光地元ガイドで超地元密着型観光。小樽で最高の旅を味わってください。

## Ebisuya

2-8-7 Ironai  
A very comfortable ride, our Otaru in style as a local rickshaw runner guides you around the canal and city. This will make for an unforgettable experience in Otaru.



## 小樽運河クルーズ <https://otaru.cc/>

小樽市港町5丁目4  
キャプテンが運河の歴史や倉庫・小樽港をご案内。30分毎に運航。煌々ガス灯の中を進むナイトクルーズは、ロマンチックの一言。昼とは違う景色は、きっと心に残ることでしょう。

## Otaru Canal Cruise

5-4 Minatomachi  
Cruises depart every 30 min. Audio guidance available in English, Chinese and Korean. The night cruise along the glowing gas lamps can only be described as romantic. The different scene compared to the daytime will surely make for a lasting memory.

# 小樽の食

## Food of Otaru

小樽を訪れたなら味わっておきたい食の一部をご紹介します。

Here are some of the foods you should try if you visit Otaru.

### 寿司 Sushi

小樽市内全体ではおよそ 100 店舗程度の寿司屋があるといわれています。お気に入りの寿司屋が見つかるのも楽しみの一つとなるでしょう。

It is said that there are about 100 sushi restaurants throughout Otaru. There is no doubt that you can find your favorite sushi restaurant.



### あんかけ焼きそば Ankake Yakisoba

各店の個性ある味が楽しめるのが小樽あんかけ焼きそばです。  
Otaru Ankake Yakisoba offers a unique taste of each store.



栗原のかまぼこ  
Kamaboko of Kurihara



かま栄のかまぼこ  
Kamaboko of Kamaei

### かまぼこ Kamaboko

小樽は日本全国でも有数のかまぼこ産地です。様々な種類のかまぼこが味わえます。

Otaru is one of the best kamaboko production areas in Japan. You can taste various types of kamaboko.

### 若鶏半身揚げ Fried Young Chicken

伝統の味を守り続ける「若鶏時代なると」の若鶏半身揚げ。小樽市民のソウルフードです。

Fried Young Chicken from the "Wakadori Jidai Naruto" continues to preserve the traditional taste. It is a taste familiar to the citizens.



なるとの若鶏半身揚げ  
Naruto "Fried Young Chicken"



### ぱんじゅう Panju

パンのような薄皮に餡がたっぷり入った饅頭は庶民の味として明治時代から慣れ親しまれてきたおやつです。

"Panju" with a thin skin like bread that has a lot of sweet bean paste is a snack that has been popular since the Meiji period as a taste of the common people.



### 花園だんご Hanazono Dango

和菓子の老舗「新倉屋」の名物商品「花園だんご」。黒あん、白あん、抹茶あん、胡麻、お正油の5種類のお団子があります。

Hanazono Dango is a popular product of the long-established Japanese sweet "Niikuraya". There are five types of dumplings: "Black bean jam", "White bean jam", "Matcha bean jam", "Sesame" and "Soy Sauce".

## ~小樽美人~



### にしん小樽漬け Nishin Otaru-zuke

「にしん小樽漬け」は、小樽市内の水産加工業者が、現代風にアレンジし美味しいことはもちろん、昔からニシンを食べ慣れている地元民に愛される「本物の味」を追求し作られた逸品です。

"Nishin Otaru-zuke" is made by pursuing a "real taste" loved by locals who are accustomed to eating herring. This taste is delicious because the seafood processor in Otaru has arranged it in a modern style.



### 小樽美人果実リキュール (梅酒、プルーン酒、もものお酒、アロニア酒)

#### Otaru Bijin Fruit Liqueur (Plum, Prune, Peach, Aronia)

後志産果実を100%使用し、美容・美肌に良い成分といわれているヒアルロン酸などを配合したリキュールシリーズです。  
(製造元) 田中酒造

This is a liqueur series that uses 100% of Shiribeshi fruit and contains hyaluronic acid, which is said to be a good ingredient for beauty and skin.  
(Manufacturer) Tanaka Sake Brewery

### 純米吟醸酒小樽美人 Junmai Ginjo-shu Otaru Bijin

米作りからこだわりました。女性酒造技術士たちが、2016年春から「田植え・稲刈り」に携わった新米、ニセコ産の北海道酒造好適米を100%使用して醸造した純米吟醸酒です。(製造元) 田中酒造

This is a Junmai Ginjo-shu brewed using 100% fresh rice from Niseko. Female brewing technicians are involved in rice planting and harvesting.  
(Manufacturer) Tanaka Sake Brewery



小樽美人 花ごろも いちご  
Otaru Bijin Haragoromo Ichigo  
(製造元) 新倉屋  
(Manufacturer) Niikuraya



小樽美人 和クレープ  
Otaru Bijin Japanese Crepe  
(製造元) 葉匠 六美  
(Manufacturer) Rokumi



小樽美人 生どら焼  
Otaru Bijin Raw Dorayaki  
(製造元) 葉匠 奥村松月堂  
(Manufacturer) Okumura Shogetsu-do



小樽美人 カタラーナ  
Otaru Bijin Catalana  
(製造元) オステリア・イル・びあっと・ヌオーボ  
(Manufacturer) Osteria Il Piato Nuovo

# 小樽の催し

## Event in Otaru

小樽では四季折々の催しが開催されます。  
Seasonal events are held in Otaru.



### おたる潮まつり

#### Otaru Ushio Festival

開催日：7月末  
Date: End of July

夏の小樽を代表する一大イベント「おたる潮まつり」は、海への感謝と小樽の歴史や文化を次世代に伝承し、小樽の発展を祈念するお祭りです。多くの市民が参加する潮ねりこみ、全国各地から担ぎ手が集結する神輿パレード、迫力満点の潮太鼓など熱気あふれるイベントが繰り広げられる3日間。まつり初日と最終日を飾る花火大会は夜空に響きわたる光と音の美しさと迫力が楽しめます。

Otaru Ushio Festival, representing Otaru in summer, is held to pray for the development of Otaru and to thank the sea and tell the history and culture of this city to the next generation. There will be three days of exciting events such as "Nerikomi (Japanese dance)" parade with many citizens, "Mikoshi (a portable shrine)" parade with players from all over Japan, and a powerful "Ushio-daiko (Japanese drum)". You can enjoy fireworks on the first and last days of the festival.

### 小樽がらす市

#### Otaru Glass Market

開催日：7月末  
Date: Late July

おたる潮まつりの日程に合わせて行われる「小樽がらす市」。旧手宮線が会場となります。日本各地から約30店舗以上のお店が集まります。会場には約40mの風鈴トンネルが設置され撮影スポットとしても人気です。

"Otaru Glass Market" is held according to the schedule of the Otaru Ushio Festival. The former Temiya Railway is the venue. Over 30 stores gather from all over Japan. Wind chimes tunnel of about 40m is set up at the venue, which is also a popular shooting spot.



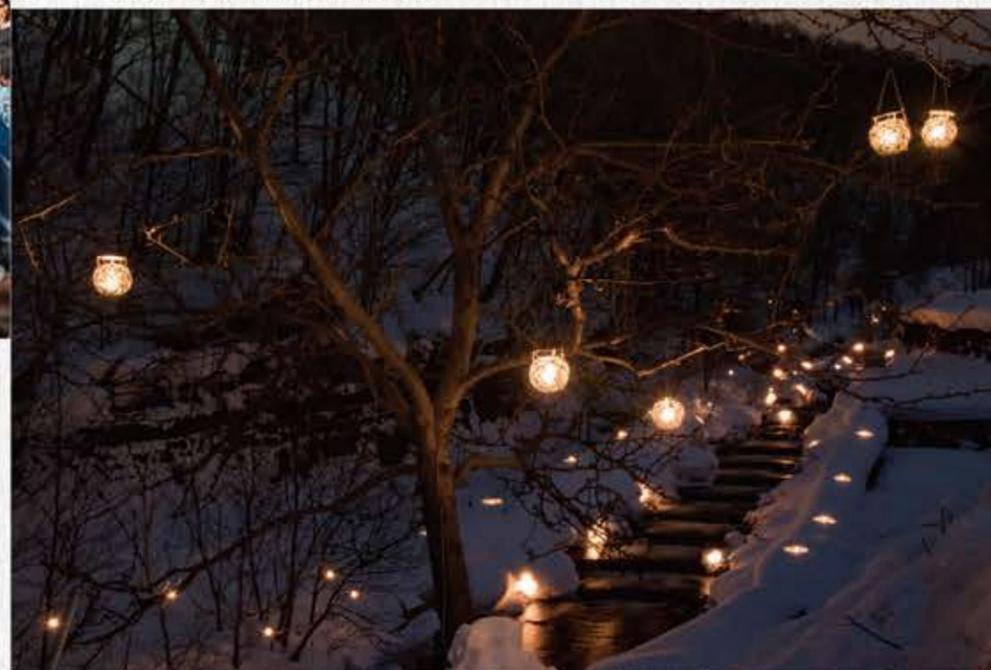
### 小樽ゆき物語

#### Otaru Snow Story

開催日：11月～2月中旬  
Date: November to mid-February

例年11月から2月中旬までロングラン開催される「小樽ゆき物語」。1万個の青いイルミネーションでロマンチックにライトアップされる「青の運河」や2000個ものワイングラスを積み上げた光輝くタワーなど冬の小樽を楽しむ様々なイベントが企画されています。

"Otaru Snow Story" is held from November to mid-February. Various events to enjoy winter Otaru are planned, such as the "Blue Canal" that romantically decorates the canal with 10,000 blue lights and the tower made by stacking 2000 wine glasses.



### 小樽雪あかりの路

#### Otaru Snow Light Path

開催日：2月上旬  
Date: Early February

「小樽雪あかりの路」は2月に開催される小樽の冬の最大のイベントです。街全体がろうそくの灯りに包まれ、温かいあかりが来場者をもてなします。

"Otaru Snow Light Path" is the largest winter event in Otaru held in February. The whole city is surrounded by candlelight, and warm lights welcome visitors.

浅原硝子製造所会場。勝納川が雪あかりで照らされる。  
Asahara Glass Factory Venue.  
The Katsunai River is illuminated with snow lights.

「伊藤整ゆかりの地」塩谷会場  
"The place related to novelist Sei Ito" Shioya venue

